***Syllabus***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Department** | **Department of English Studies** | | | | | | | | | | | | | | **Year** | | | | | 2024 / 2025 | | |
| **Course** | **Literature in Translation – World Literature** | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | | **3** | | |
| **Study programme** | **English Studies: Philology; Literary Translation Module** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Level of study programme** | Undergraduate | | | | | Graduate | | | | Integrated | | | | | Postgraduate | | | | | | | |
| **Type of study programme** | Single major  Double major | | | | | University | | | | Professional | | | | | Specialized | | | | | | | |
| **Year of study** | 1 | | | | | 2 | | | | 3 | | 4 | | | | | | | 5 | | | |
| **Semester** | Winter  Summer | | | | | I | | | | II | III | | | | IV | | | | | V | | |
| VI | | | | VII | VIII | | | | IX | | | | | X | | |
| **Status of the course** | Compulsory | | | | | Elective | | | | Elective course offered to students from other departments | | | | | **Teaching Competencies** | | | | | | | YES  NO |
| **Workload** | **2** | **L** | | **1** | | **S** |  | | **E** | **Internet sources for e-learning** | | | | | | | | | | YES  NO | | |
| **Location and time of instruction** | dv. 157, 15:00 – 18:00 | | | | | | | | | **Language(s) in which**  **the course is taught** | | | | | | | English | | | | | |
| **Course start date** | February 29, 2025 | | | | | | | | | **Course end date** | | | | | | | May 28, 2025 | | | | | |
| **Enrolment requirements** | Enrollment in the 2nd semester of the MA Program in English Studies: Philology, Literary Translation Module – the students who take the course as compulsory  Enrollment in the 2nd semester of the MA Program in English Studies: Philology – all other MA in English students who take the course as elective | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course coordinator** | Tomislav Kuzmanović, MFA, Associate Professor | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | [tkuzmano@unizd.hr](mailto:tkuzmano@unizd.hr) | | | | | | | | | | | **Office hours** | | | | | | | | Wed 11:00 – 12:00 and by appointment | | |
| **Assistant/**  **Associate** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | **Office hours** | | | | | | | | Tue 10:00. -11:00 and by appointment | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mode of teaching** | Lectures | | | | Seminars and workshops | | | | | Exercises | | | | E-learning | | | | | | Field work | | |
| Individual assignments | | | | Multimedia and network | | | | | Laboratory | | | | Mentoring | | | | | | Other: | | |
| **Learning outcomes** | | | | | By the end of this course the students will acquire basic knowledge in the field of literary translation, theory and history of literature including:   * understanding problems that can be encountered in literary (and literature in translation) production, literature in translation i.e. world literature; * understanding different processes, mechanisms, factors and participants in the process of translation i.e. in the process of works stepping out of the framework of national literature into the space of world literature; * understanding and application of basic terminology, approaches and concepts as well as critical approach to literature in translation i.e. world literature in a wider context; * understanding the modes of functioning and influence of various factors such as literary journals and magazines, publishing houses, literary awards and prizes, festival of literature, different modes of support to literature; * critical approach to corpuses and canons of works of literature | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Learning outcomes at the Programme level** | | | | | The course leads to the following learning outcomes at the program level:   * recognize and describe relevant ideas and concepts, * connect and use various approaches, sources of information and knowledge through interdisciplinary approach, * apply criticism and self-criticism in argumentation, * apply the techniques of producing a literary translation and evaluate the role of the participants in the making of literature in translation. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Assessment criteria** | Class attendance | | | | Preparation for class | | | | | Homework | | | | Continuous evaluation | | | | | | Research | | |
| Practical work | | | | Experimental work | | | | | Presentation | | | | Project | | | | | | Seminar | | |
| Test(s) | | | | Written exam | | | | | Oral exam | | | | Other: final seminar paper | | | | | | | | |
| **Conditions for permission to take the exam** | Attending 70% of the lectures and seminars | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Exam periods** | Winter | | | | | | | | | Summer | | | | | | Autumn­ | | | | | | |
| **Exam dates** |  | | | | | | | | | <https://anglistika.unizd.hr/ispitni-rokovi> | | | | | | <https://anglistika.unizd.hr/ispitni-rokovi> | | | | | | |
| **Course description** | The goal of the course is to explore the concept of literature in translation as a separate literary system, the role of translators, publishers, literary editors, agents, critics, audience, authors, and other participants and factors that are at work in the process of creation of such literature, i.e., in the context of transfer of individual works and their authors, through translation, from national into super-national arena, i.e., into world literature. Special attention will be given to the definition of world literature either as a canon that brings together most important works of literature from all cultures of the world, a corpus that includes works of literature translated into foreign languages among which English has a dominant role, or some other, differently defined collection of works of literature approved and categorized by a certain authority. Furthermore, by analyzing select readings, translations into English and Croatian, as well as by working on case studies from the area of publishing, production of books, literary journals and anthologies, festivals and fairs of literature, and other activities that are directly connected to literary as well as translation production, the students will have an opportunity to explore the process of including certain works into the corpus or canon that is world literature. Finally, special attention will be given to mechanisms and criteria of selection as well as the role of the translators as one of the most important partakers in the process. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course content** | **Lecture** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Date | | Title | | | | | | | | Literature | | | | | | | | | | | |
| 19.02. | | Introduction: Subject Matter – Translation, World Literature | | | | | | | | Course Syllabus | | | | | | | | | | | |
| 26.02. | | Process of Translation: From Home to Host Culture(s) | | | | | | | | Bassnett, Lefevere: Constructing Cultures; Bukvić: Moja naknadna pamet i naša književnost u inozemstvu | | | | | | | | | | | |
| 05.03. | | Literature in Translation: Part of a National and Supranational Polysystem | | | | | | | | Even Zohar: The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem | | | | | | | | | | | |
| 12.03 | | World Literature: Problems of Definition | | | | | | | | Casanova: World Republic of Letters | | | | | | | | | | | |
| 19.03. | | World Literature vs. Literature in Translation | | | | | | | | Casanova: World Republic of Letters | | | | | | | | | | | |
| 26.03. | | Institutional Support to Translation Projects: Grants, Translation Funds | | | | | | | | Damrosch: What is World Literature? | | | | | | | | | | | |
| 02.04. | | Reception: Literary Communities | | | | | | | | Venuti: Translation, Community, Utopia; The Scandals of Translation | | | | | | | | | | | |
| 09.04. | | **Exam: Key Concepts and Terminology** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 16.04. | | Publishing Translations: Literary Magazines and Journals in Croatia and Abroad | | | | | | | | Absinthe – New European Writing, Asymptote, Anmly, Bridge/Most (DHK), Circumference, Exchanges, Granta Magazine, Relations (HDP), The Paris Review, Trinity Journal of Literary Translation, The Continental, etc. | | | | | | | | | | | |
| 23.04. | | Publishing Houses: Size, Reputation, Specialization | | | | | | | | Istros Books, Sandorf Passage, New Directions, Dalkey Archive Press, Autumn Hill Books, Archipelago Press, Fraktura, V.B.Z., etc. | | | | | | | | | | | |
| 30.04. | | Anthologies: Promoting Literatures, Genres, Styles | | | | | | | | Best European Fiction Anthology, New European Poets Anthology, New Croatian Short Story, Festival!, If We Crash into a Cloud, It Won't Hurt, Volta – A Multilingual Anthology, etc. | | | | | | | | | | | |
| 07.05. | | Festivals of Literature: Translated Authors in Contact | | | | | | | | Festival europske kratke priče, LitLink – Književna karika, Festival svjetske književnosti, LITaf, etc. | | | | | | | | | | | |
| 14.05. | | Meta-Literary Elements: Book Awards and Prizes, Reviews, Critical Reception | | | | | | | | International Dublin Literary Award, Man Booker (International) Prize, the Nobel Prize for Literature, EU Prize for Literature, Nagrada Fric, etc. | | | | | | | | | | | |
| 21.05. | | Book Fairs: Pula, Zagreb, Frankfurt, London, Guadalajara, New York | | | | | | | | Sa(n)jam knjige u Istri, Zagreb Book Fair, Frankfurt Book Fair, London Book Fair, etc. | | | | | | | | | | | |
| 28.05. | | Mechanisms and Criteria: Translator's Role | | | | | | | | Authors & Translators Blog; Three Percent Blog | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Seminar** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Date | | Title | | | | | | | | Literature | | | | | | | | | | | |
| 19.02. | | Introduction: Subject Matter – Translation, World Literature | | | | | | | | Course Syllabus | | | | | | | | | | | |
| 26.02. | | Process of Translation: From Home to Host Culture(s) | | | | | | | | Benjamin: The Task of the Translator  Students: | | | | | | | | | | | |
| 05.03. | | Literature in Translation: Part of a National and Supranational Polysystem | | | | | | | | Venuti: The Formation of Cultural Identities (The Scandals of Translation)  Students: | | | | | | | | | | | |
| 12.03 | | World Literature: Problems of Definition | | | | | | | | Casanova: Literary Nationalism and National versus International Writers  Students: | | | | | | | | | | | |
| 19.03. | | World Literature vs. Literature in Translation | | | | | | | | Casanova: From Internationalism to Globalization  Students: | | | | | | | | | | | |
| 26.03. | | Institutional Support to Translation Projects: Grants, Translation Funds | | | | | | | | Damrosch: English in the World  Students: | | | | | | | | | | | |
| 02.04. | | Reception: Literary Communities | | | | | | | | Damrosch: The Poisoned Book  Students: | | | | | | | | | | | |
| 09.04. | | **Exam: Key Concepts and Terminology** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 16.04. | | Publishing Translations: Literary Magazines and Journals in Croatia and Abroad | | | | | | | | Absinthe – New European Writing, Asymptote, Anmly, Bridge/Most (DHK), Circumference, Exchanges, Granta Magazine, Relations (HDP), The Paris Review, Trinity Journal of Literary Translation, The Continental, etc.  Students: | | | | | | | | | | | |
| 23.04. | | Publishing Houses: Size, Reputation, Specialization | | | | | | | | Istros Books, Sandorf Passage, New Directions, Dalkey Archive Press, Autumn Hill Books, Archipelago Press, Fraktura, V.B.Z., etc.  Students: | | | | | | | | | | | |
| 30.04. | | Anthologies: Promoting Literatures, Genres, Styles | | | | | | | | Best European Fiction Anthology, New European Poets Anthology, New Croatian Short Story, Festival!, If We Crash into a Cloud, It Won't Hurt, Volta – A Multilingual Anthology, etc.  Students: | | | | | | | | | | | |
| 07.05. | | Festivals of Literature: Translated Authors in Contact | | | | | | | | Festival europske kratke priče, LitLink – Književna karika, Festival svjetske književnosti, LITaf, etc.  Students: | | | | | | | | | | | |
| 14.05. | | Meta-Literary Elements: Book Awards and Prizes, Reviews, Critical Reception | | | | | | | | International Dublin Literary Award, Man Booker (International) Prize, the Nobel Prize for Literature, EU Prize for Literature, Nagrada Fric, etc.  Students: | | | | | | | | | | | |
| 21.05. | | Book Fairs: Pula, Zagreb, Frankfurt, London, Guadalajara, New York | | | | | | | | Sa(n)jam knjige u Istri, Zagreb Book Fair, Frankfurt Book Fair, London Book Fair, etc.  Students: | | | | | | | | | | | |
| 28.05. | | Mechanisms and Criteria: Translator's Role | | | | | | | | Authors & Translators Blog; Three Percent Blog | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | |
| **Required reading** | 1. Bassnett, Susan, andAndre Lefevere. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Multilingual Matters, 1998. 2. Casanova, Pascale. *The World Republic of Letters.* Translator M. B. DeBevoise. Harvard University Press, 2004. 3. Damrosch, David. *What is World Literature?* Princeton University Press, 2003. 4. ---. *World Literature in Theory*. Wiley Blackwell, 2014. 5. D'haen, Theo, David Damrosch and Djelal Kadir, editors. *The Routledge Companion to World Literature.* Routledge, 2011. 6. Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation*. Routledge, 1999. 7. ---. *The Translation Studies Reader.* Routledge, 2000. 8. ---. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 2007. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Additional reading** | 1. Epstein, Jason. *Book Business: Publishing Past, Present, and Future.* London, W. W. Norton & Company, 2001. 2. Magazines, anthologies, literary blogs, publishers’ pages and other sources listed below | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Internet sources** | 1. Asymptote ([www.asymptotejournal.com](http://www.asymptotejournal.com)), 2. Authors & Translators ([www.authors-translators.blogspot.com](http://www.authors-translators.blogspot.com)), 3. Booksa.hr ([www.booksa.hr](http://www.booksa.hr)), 4. Centar za knjigu – Croatian Book Center ([www.ckz.hr](http://www.ckz.hr)), 5. The Complete Review ([www.complete-review.com](http://www.complete-review.com)), 6. Granta Magazine ([www.granta.com](http://www.granta.com)), 7. Kritična masa ([www.kriticnamasa.com](http://www.kriticnamasa.com)), 8. Moderna vremena – Info ([www.mvinfo.hr](http://www.mvinfo.hr)), 9. The New Yorker ([www.newyorker.com](http://www.newyorker.com)), 10. The Paris Review ([www.theparisreview.org](http://www.theparisreview.org)), 11. Poetry International ([www.poetryinternationalweb.net](http://www.poetryinternationalweb.net)), 12. Three Percent Blog ([www.rochester.edu/college/ translation/threepercent](http://www.rochester.edu/college/%20translation/threepercent)), 13. Translation Database (<https://www.publishersweekly.com/pw/translation/home/index.html>), 14. Words Without Borders ([www.wordswithoutborders.org](http://www.wordswithoutborders.org)) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Assessment criteria of learning outcomes** | Final exam only | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | |
| Final written exam | | | | | | | Final oral exam | | | | | Final written and oral exam | | | | | | | | Practical work and final exam | |
| Only test/homework | | | | Test/homework and final exam | | | | | Seminar paper | | | Seminar paper and final exam | | | | | Practical work | | | | other forms: presentation |
| **Calculation of final grade** | Students are required to fulfill all of the course requirements in order to pass the course. Each of the course requirements is graded individually (S1 – S5), and the final grade is calculated according to the following percentages:   1. **Seminar Presentation – 30%**   Seminar Presentation includes a summary or a more detailed analysis, i.e., an overview or critical commentary of a chosen translation studies topic. The students will hold two such in-class presentations according to the predetermined schedule.   1. **Exam – 30%**   Take-Home Exam consists of 5 essay type questions testing the knowledge of various concepts, terminology and approaches covered during lectures.   1. **Final Paper – 40%**   One 5-7 pages paper that will include critical overview and analysis of terminology, problems, theoretical approaches or practices covered in the course. In addition, the students are encouraged to write a critical and theoretical analysis of individual works and their translations (case study) that can serve as the basis for the ensuing analysis.   1. **Attendance: 0%**   Mandatory 70% attendance is required.   1. **MLA Requirement 0 %**   All seminar papers and other writings should be written following the MLA Writing Style guidelines as listed at the Department’s website: <http://www.unizd.hr/AboutUs/MLAGUIDE/tabid/2756/Default.aspx> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Grading scale** | > 60 | | | | % Failure (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 60-70 | | | | % Satisfactory (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 70-80 | | | | % Good (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 80-90 | | | | % Very good (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 90-100 | | | | % Excellent (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course evaluation procedures** | Student evaluations conducted by the University  Student evaluations conducted by the Department  Internal evaluation of teaching  Department meetings discussing quality of teaching and results of student evaluations  Other | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Note /Other** | In accordance with Art. 6 of the *Code of Ethics* of the Committee for Ethics in Science and Higher Education, “the student is expected to fulfil his/her obligations honestly and ethically, to pursue academic excellence, to be civilized, respectful and free from prejudice.”  According to Art. 14 of the University of Zadar's *Code of Ethics*, students are expected to “fulfil their responsibilities responsibly and conscientiously. […] Students are obligated to safeguard the reputation and dignity of all members of the university community and the University of Zadar as a whole, to promote moral and academic values and principles. […]  Any act constituting a violation of academic honesty is ethically prohibited. This includes, but is not limited to:  - various forms of fraud such as the use or possession of books, notes, data, electronic gadgets or other aids during examinations, except when permitted;  -various forms of forgery such as the use or possession of unauthorised materials during the exam; impersonation and attendance at exams on behalf of other students; fraudulent study documents; forgery of signatures and grades; falsifying exam results.”  All forms of unethical behaviour will result in a negative grade in the course without the possibility of compensation or repair. In case of serious violations the *Rulebook on Disciplinary Responsibility of Students at the University of Zadar* will be applied.  In electronic communications only messages coming from known addresses with a first and a last name, and which are written in the Croatian standard and appropriate academic style, will be responded to.  This course uses the Merlin system for e-learning, so students are required to have an AAI account. /*delete if necessary*/ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |